

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Сюй Чжэнюя

«Сопоставление зооморфных метафорических номинаций

китайского и русского языков

(на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,

прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Сюй Чжэнюя посвящено изучению зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык. В данном случае в фокусе внимания находятся совпадения и расхождения в семантике зоонимов русского и китайского языков с позиции национальной специфики зооморфных номинаций в русской и китайской лингвокультурах на материале басен И.А. Крылова. Исследование проведено с использованием общенаучных и лингвистических методов (с. 7).

Актуальность работы Сюй Чжэнюя обуславливается, как отмечается в работе на с. 4, «значительным интересом современных лингвистов к вопросам соотношения концептуального и семантического уровней зоонимов, недостаточной изученностью метафорической функции зооморфных номинаций в русском и китайском языках, и, как следствие, исследованием семантических и лингвокультурных различий в области сопоставительной лингвистики». Таким образом, обсуждаемая научная работа, помимо собственно **теоретической значимости**, имеет и непреходящую, особо актуальную сегодня, **практическую ценность**.

Объектом исследования являются «зоономинации в текстах басен И.А. Крылова на русском и китайском языках». **Предметом** – «сходства и различия в семантическом наполнении зоономинаций в сопоставляемых языках» (с. 6).

Материалом для исследования послужили 60 зоонимов из 209 басен И.А. Крылова, включая их контекстные употребления, полученные методом сплошной выборки (с. 6).

Диссертант видит **цель** своего диссертационного исследования «в выявлении и описании специфики семантических компонентов зоонимов в русских и китайских текстах басен И.А. Крылова». Для достижения поставленной цели в работе были сформулированы конкретные исследовательские задачи, представленные на с. 7. Забегая несколько вперед, отмечу, что поставленные задачи были решены, а цель исследования была автором достигнута.

Научная новизна исследования Сюй Чжэнюя заключается в том, что в диссертации впервые определены совпадения и расхождения в семантике зоонимов русского и китайского языков, а также впервые проведен сопоставительный анализ национальной специфики зооморфных номинаций в русском и китайском языках на материале басен И.А. Крылова (с. 6-7). Таким образом, научная новизна работы диссертанта обусловлена как новизной исследовательских задач, так и выбором самого материала исследования, и потому не оставляет сомнений.

Научная гипотеза диссертации о частичном несовпадении словарного содержания лексем в русском и китайском языках, что отражается в семантической структуре лексем-зоономинаций (с. 9). Считаем, что данная проблематика имеет дальнейшую научную перспективу (например, в лексикографическом аспекте), тем самым выбор темы исследования и методики заслуживают высокой оценки.

К числу несомненных удач Сюй Чжэнюя следует, на наш взгляд, отнести семантический анализ сходств и различий зоонимов с точки зрения передачи образности, который позволил автору сделать ряд любопытных наблюдений и продемонстрировал расхождения в русской и китайской лингвокультурах. Особый интерес представляет, на наш взгляд, отбор языковых единиц-зоонимов в басне как литературном жанре, а также соотнесение типичных

характеров и повадок животных-персонажей И.А. Крылова с поступками и характерами людей, что стало возможным благодаря подробному анализу семантико-стилистических и коннотативных значений указанных единиц.

Следует отметить, что положения, вынесенные на защиту (с. 7–8), полностью обусловлены проведенным исследованием и естественным образом вытекают из полученных в его ходе результатов.

В целом следует отметить, что работа хорошо структурирована и выполнена на базе объемного библиографического материала. Библиографический список насчитывает 147 наименований научных публикаций на русском и китайском языках и 32 лексикографических источника на обоих языках, что подтверждает достоверность и обоснованность полученных результатов.

Структура диссертации способствует решению поставленных в ней задач и эксплицитному представлению доказательств и выводов.

Во **Введении** диссертант обосновывает выбор объекта и предмета исследования, методов и материала исследования, определяет актуальность и новизну исследования, формулирует цель и задачи работы, отмечает теоретическую значимость и практическую ценность, формулирует основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Нарратив и мораль в баснях И.А. Крылова: содержательные и композиционные лингвистические аспекты» рассмотрены особенности композиции и лингвистические характеристики басен И.А. Крылова как примера авторского отражения русской языковой картины мира.

Особое внимание диссертант уделяет рассмотрению функций и семантики зооморфных номинаций в анализируемых баснях. Значимому для общей цели исследования сопоставительному анализу русских и китайских зоонимов отводится отдельный параграф.

В начале **второй главы** «Семантические компоненты зоонимов в русских текстах басен И.А. Крылова» Сюй Чжэной рассматривает словарные значения русских зоонимов в лексикографических источниках и соотносит их

с контекстуальными и текстовыми изменениями словарных значений русских зоонимов в баснях.

Последовательно рассматриваются образные антропоморфные характеристики зооморфных номинаций в сопоставлении с образами людей в текстах басен И.А. Крылова.

Третья глава «Функционирование и семантика зооморфных номинаций в китайских текстах басен и сказок» посвящена анализу словарных значений китайских зоонимов с последующим анализом текстовых особенностей семантики зоонимов в китайских баснях и сказках.

Отдельные параграфы в третьей главе посвящены анализу сходств и различия в семантике зоонимов в русском и китайском языках с точки зрения передачи образности, а также описывают функции фигур речи в переводах басен на китайский язык в сопоставлении с оригинальным текстом в виде наглядной таблицы с языковыми примерами.

Выводы, изложенные в **Заключении**, логичны и достаточно структурированы.

Автореферат и публикации в полной мере отражают содержание диссертации и основные положения, выносимые на защиту.

Сюй Чжэнюй продемонстрировал широкую научную эрудицию, умение проводить семантический анализ зоонимов, точно определил цель исследования, сформулировал ряд конкретных задач, обусловленных данной целью, решил их и сделал обобщающие выводы. Полученные в ходе проведенной работы результаты могут служить основой для дальнейших исследований в этой области, а также при написании учебных пособий и научных трудов.

Другими словами, Сюй Чжэнюй полностью и на должном уровне выполнил диссертационное исследование, которое вынесено на защиту.

Вместе с тем, в соответствии с законами жанра и на основе прочитанного текста не можем не сформулировать некоторые вопросы и замечания.

- 1) В Главе 2 автор активно использует данные Русского ассоциативного словаря под ред. Ю.Н. Караулова, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова. Хотелось бы узнать, использовался ли подобный материал для китайского языка? Существуют ли ассоциативные словари китайского языка?
- 2) На странице 75 автору отмечает, что на основе зоономинаций можно дополнить описание концепта ЧЕЛОВЕК. При этом концепт понимается в лингвокультурологической трактовке как Ю.С. Степанова как «сгусток культуры в сознании человека, то, что составляет его ментальный мир». Прежде всего необходимо уточнить, как именно можно дополнить описание концепта ЧЕЛОВЕК посредством зоономинаций? Также необходимо определить, является ли указанное определение базовым для проведенной работы?
- 3) В параграфе 3.4. Сходства и различия в семантике зоонимов в русском и китайском языках с точки зрения передачи образности автор отмечает, что «главной особенностью зоонимов в китайском языке является их семантическая вариативность по отношению к денотату, они могут нести в себе не только дополнительный оценочный смысл, но и частные коннотативные значения». Представляется, что наличие коннотативных значений для наименований животных свойственно всем лингвокультурам. Хочется спросить, считает ли автор, что эта характеристика является характерной только для китайского языка? Почему она выделена именно как особенность зоонимов в китайском языке?
- 4) На с. 122 автор выделяет «уникальный процесс, несвойственный китайскому языку: образование зооморфных глаголов, например: обезьяна → обезьянничать, собака → собачиться и др.». Хочется подискутировать с автором, который будучи носителем китайского

языка, не может не знать о практически аналогичном процессе в китайском языке. Например, 这孩子多猴啊! (досл. Этот ребенок такой обезьяний! перен. -Какой умный малыш!); 狗着他 (досл. собачить его; перен. -вилять хвостом перед ним).

- 5) На стр. 131 автор пишет: «внутриязыковые метафорические процессы строятся именно на расплывчатости, неточности, неоднозначности описываемых понятий». Хочется попросить дать пояснение приведенной цитате, что подразумевается под расплывчатостью описываемых понятий при метафоризации? Почему эти понятия неточны и неоднозначны? И почему это вообще важно указывать в качестве одного из выводов?
- 6) Описывая функции фигур речи в переводах на китайский язык басен автор составляет таблицу с примерами «основных фигур речи для повышения экспрессивности и выразительности», среди которых указывает такой пример: «Крестьянин ахнуть не успел – 老农还来不及叫声哎呀, на него медведь напал – 黑熊就已经扑到身上», в котором выделяется перестановка как фигура речи. Хочется отметить, что данная перестановка несет исключительно грамматический характер и никак не связана с усилением экспрессивности и выразительности.

В заключение отметим, что представленные в отзыве вопросы и замечания являются приглашением автора к дискуссии и не умаляют достоинств работы, то есть не снижают высокой оценки обсуждаемой работы. Диссертационное исследование Сюй Чжэнюя представляет собой серьезную научную работу, которая, безусловно, вызовет интерес специалистов, работающих в разных отраслях современной лингвистики.

Диссертация Сюй Чжэнюя соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет

дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а ее автор, Сюй Чжэньюй, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

«В» июль 2023 г.

Калинин Олег Игоревич,
доктор филологических наук (10.02.19),
доцент 36-й кафедры
ФГКВОУ ВО «Военный университет
имени князя Александра Невского»
Министерства обороны Российской Федерации
Тел.: +7(495) 699-08-16
E-mail: okalinin.lingua@gmail.com



Подпись доцента 36-й кафедры ФГКВОУ ВО «Военный университет Имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации, кандидата филологических наук Калинина Олега Игоревича удостоверяю.

